

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE
UN MECANISMO DE CONSULTAS BILATERALES ENTRE EL MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE
ESLOVENIA**

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Eslovenia, de aquí en adelante “Las Partes”;

Deseosos de fortalecer las relaciones de amistad y cooperación que existen entre ambos países y pueblos;

Convencidos que un dialogo sincero y constructivo sobre todos los aspectos de las relaciones bilaterales y asuntos regionales e internacionales de interés común, contribuirá a un mayor conocimiento recíproco y a un acercamiento entre los dos países;

Tomando como base la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961, los principios de la Carta de las Naciones Unidas y a las normas del Derecho Internacional;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Las Partes convienen en establecer un mecanismo bilateral de consultas a nivel de altos funcionarios a través de visitas mutuas y reunión bilateral para discutir las modalidades de ampliar y profundizar la cooperación entre las Partes así como en asuntos internacionales de interés común.

Artículo II

Las consultas tendrán lugar una vez por año o con mayor frecuencia de considerarse necesario, alternativamente en el Perú y en Eslovenia, o en su defecto en el lugar que las Partes acuerden.

Las Partes acordarán a través de la vía diplomática la fecha, el lugar y la agenda de las reuniones bilaterales.

Artículo III

El resultado de las consultas no se hará público, a menos que las Partes así lo acuerden.

Artículo IV

Las Partes podrán formar grupos de trabajo en las reuniones de expertos en variados temas con el fin de discutir asuntos en áreas específicas de interés común.

Artículo V

Con el objeto de desarrollar las relaciones bilaterales y asegurar su continuidad, Las Partes deberán dar seguimiento a los compromisos firmados entre la República del Perú y la República de Eslovenia.

Las Partes fomentarán la negociación y la conclusión de nuevos convenios bilaterales.

Artículo VI

Las Partes facilitarán la cooperación en la investigación de temas sobre política exterior y favorecerán su colaboración para realizar estudios sobre relaciones internacionales.

Artículo VII

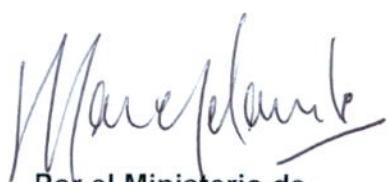
Este Memorando de Entendimiento podrá ser modificado de mutuo consenso entre las Partes.

Artículo VIII

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de su firma.

Este Memorando de Entendimiento continuará en vigor a menos que una de las Partes notifique por escrito a la otra su terminación.

Hecho en Lima, a los dieciocho días de Abril del 2007, en dos ejemplares originales en lenguas española, eslovena e inglés, siendo todos los textos igualmente idénticos.



Por el Ministerio de
Relaciones Exteriores de la
República del Perú



Por el Ministerio de
Relaciones Exteriores de la
República de Eslovenia

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ESTABLISHMENT OF A
BILATERAL CONSULTATIONS MECHANISM BETWEEN THE MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as "The Parties";

Desiring to strengthen the existing relationship of friendship and cooperation between the two countries and peoples;

Convinced that sincere and constructive dialogue on the all aspects of bilateral relationship, regional and international matters of common interest shall contribute to a better reciprocal knowledge and an approach between our two countries;

Guided by Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961, the principles of the Charter of the United Nations and the International Law regulations;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties agree upon the establishment of a bilateral mechanism of consultations at senior official level through mutual visits and bilateral meeting to discuss modalities of expanding and deepening cooperation between the parties as well as international issues of common interest.

Article II

The consultations shall take place once a year or more frequently as deemed necessary, alternatively in Peru and in Slovenia, or where The Parties agree.

The Parties shall agree upon, through the diplomatic channels the date, the place and the agenda of each bilateral meeting.

Article III

The outcome of the consultations shall not be made public, unless otherwise agreed upon by the Parties.

Article IV

The Parties may set up working groups of experts meeting on various issues in order to discuss specific areas of common interest.

Article V

In order to develop the bilateral relationship and to assure its continuity, the Parties should be monitoring the accomplishment of the agreements signed between the Republic of Peru and the Republic of Slovenia.

The Parties shall also encourage the negotiation and conclusion of new bilateral instruments.

Article VI

The Parties shall facilitate the cooperation in the research on foreign policy matters and they shall favour their collaboration to carry out studies on international relations.

Article VII

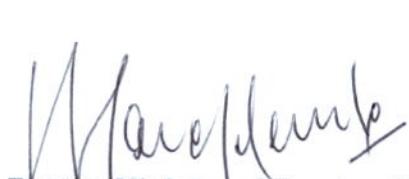
This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties.

Article VIII

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

This Memorandum of Understanding shall remain in force unless one of the Parties notifies in writing its termination.

Done at Lima, on the 18th of April 2007, in two originals, in the Spanish, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic.



For the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Peru



For the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia

**MEMORANDUM O SOGLASJU ZA VZPOSTAVITEV DVOSTRANSKEGA
POSVETOVALNEGA MEHANIZMA MED MINISTRSTVOM ZA ZUNANJE
ZADEVE REPUBLIKE PERU IN MINISTRSTVOM ZA ZUNANJE ZADEVE
REPUBLIKE SLOVENIJE**

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Peru in Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: podpisnika) sta se

v želji, da okrepite obstoječe prijateljske odnose in sodelovanje med državama in narodoma,

prepričana, da odkrit in konstruktiven dialog o vseh vidikih dvostranskih odnosov ter regionalnih in mednarodnih vprašanjih skupnega interesa prispeva k boljšemu medsebojnemu poznavanju in zbliževanju med državama,

in ob upoštevanju Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih iz leta 1961, načel Ustanovne listine Združenih Narodov in norm mednarodnega prava.

dogovorila:

I. člen

Podpisnika se dogovorita o ustanovitvi dvostranskega posvetovalnega mehanizma na ravni visokih uradnikov v obliki obojestranskih obiskov in dvostranskih srečanj, kjer se razpravlja o načinih širjenja in poglabljanja sodelovanja med podpisnikoma ter o mednarodnih vprašanjih skupnega interesa.

II. člen

Posvetovanja potekajo enkrat letno ali pogosteje, če podpisnika menita, da je to potrebno, izmenično v Periju in Sloveniji ali drugje, če se podpisnika tako dogovorita.

Podpisnika se po diplomatski poti dogovorita o datumu, kraju in dnevнем redu posameznega dvostranskega srečanja.

III. člen

Če se podpisnika ne dogovorita drugače, se rezultati posvetovanj ne objavijo.

IV. člen

Podpisnika lahko oblikujeta delovne skupine strokovnjakov za različna vprašanja, da bi razpravljali o posameznih področjih skupnega interesa.

V. člen

Za razvoj dvostranskih odnosov in zagotovitev njihovega nadaljevanja naj bi podpisnika spremljala izvajanje sporazumov, ki so bili podpisani med Republiko Peru in Republiko Slovenijo.

Podpisnika bosta spodbujala pogajanja o novih dvostranskih instrumentih in njihovo sklenitev.

VI. člen

Podpisnika bosta omogočala sodelovanje pri proučevanju zunanjepolitičnih zadev in spodbujala sodelovanje pri raziskavah o mednarodnih odnosih.

VII. člen

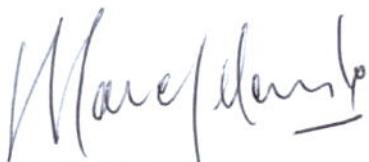
Ta memorandum o soglasju se lahko dopolni ali spremeni s soglasjem obeh podpisnikov.

VIII. člen

Ta memorandum začne veljati z dnem njegovega podpisa.

Ta memorandum o soglasju velja, dokler katera od podpisnikov drugega v pisni obliki uradno ne obvesti o njegovi odpovedi.

Sestavljen v Limi dne 18. april 2007 v dveh izvirnikih v španskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.



Za Ministrstvo za zunanje
zadeve Republike Peru



Za Ministrstvo za zunanje
zadeve Republike Slovenije